

<b>Course Title</b>	: Literary Translation B (C-E)
<b>Course Code</b>	: TRA4305
<b>Recommended Study Year</b>	: 3 or 4
<b>No. of Credits/Term</b>	: 3
<b>Mode of Tuition</b>	: Lecture-tutorial
<b>Class Contact Hours</b>	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
<b>Category</b>	: Elective (Category A)
<b>Prerequisite</b>	: Nil
<b>Co-requisite</b>	: Nil
<b>Exclusion</b>	: Nil
<b>Exemption Requirement</b>	: Nil

**Brief Course Description:**

The course will emphasise language acquisition of English (the target language) to enable students to improve their capacity to render Chinese literature into idiomatic and apt English. Students will be expected to analyse closely the linguistic, stylistic and cultural features of the source text and approach difficult translation problems by working out optimal strategies.

Language of instruction: English / Chinese

**Aims:**

This course will provide further training to enable students to become more resourceful in solving translation problems. They will learn to analyze the source text and then to formulate appropriate and effective translation strategies in tackling “untranslatability.”

**Learning Outcomes (LOs):**

Upon the completion of this course, students will:

1. have demonstrated a sophisticated ability to analyse the linguistic and stylistic features of Chinese literary writing;
2. have mastered sophisticated strategies for translating Chinese literature into English;
3. be able to translate texts from a range of genres in Chinese literature into apt and idiomatic English, preserving some of the features of the source text;
4. have a good knowledge of the resources available to translators of Chinese literature; and
5. be able to explain how different translation approaches function in different cultural contexts.

**Indicative Content:**

1. Various passages selected from literary texts, including novels, short stories and essays.
2. Texts are chosen to provide students with opportunities to experiment with different approaches to translation.

**Teaching Method:**

Lectures and tutorial discussions

**Measurement of Learning Outcomes:**

Students’ progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A number of translation assignments from Chinese into English, plus oral presentations in tutorials; [LOs 1, 3, 5]
2. An examination consisting of a number of passages for translation. [LOs 2-4]

**Assessment:**

Examination: 30% (One 2-hour paper)

Continuous assessment: 70% (Four translation assignments 50%, Class presentation 10%, Participation and Attendance 10%)

**Readings:**

To be compiled by the lecturer(s), with selections adopted mainly from but not limited to the following reading list:

張今：《文學翻譯原理》，河南：河南大學出版社，1987年。

許鈞：《文學翻譯批評研究》，南京：譯林出版社，1992年。

Bassnett, Susan, ed., *Translating Literature*, For the English Association, Cambridge: Brewer, 1997.

Eoyang, Eugene C., *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature and Comparative Poetics*, Honolulu: U of Hawaii P, 1993.

Green, Jeffrey M., *Thinking Through Translation*, Athens/London: The U of Georgia P, 2001.

Steiner, Erich and Colin Yallop, *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin / New York: Mouton de Gruyter: 2001.

**Important Notes:**

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>